



CHAPITRE 18

CHAPTER 18

Loi modifiant le Code de procédure civile An Act to amend the Code of Civil Procedure

[Sanctionnée le 16 janvier 1953]

[Assented to, the 16th of January, 1953]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

C.P.C.,
a. 15, am.

1. L'article 15 du Code de procédure civile, modifié par l'article 1 de la loi 62 Victoria, chapitre 52, par l'article 2 de la loi 9 Édouard VII, chapitre 73, par l'article 1 de la loi 1 George V, (1910) chapitre 42, par l'article 2 de la loi 5 George V, chapitre 51, par l'article 1 de la loi 5 George V, chapitre 81, par l'article 2 de la loi 14 George V, chapitre 42, par l'article 6 de la loi 19 George V, chapitre 85, par l'article 1 de la loi 23 George V, chapitre 112, par l'article 1 de la loi 24 George V, chapitre 76, par l'article 1 de la loi 1 Édouard VIII (2e session), chapitre 41, par l'article 17 de la loi 3 George VI, chapitre 9, et par l'article 1 de la loi 4 George VI, chapitre 70, est de nouveau modifié

a) en remplaçant le paragraphe 9 par le suivant;

"9. Des cours de magistrat;"

b) en remplaçant le paragraphe 12 par le suivant:

"12. Des districts de Gaspé et de Bonaventure;"

Id.,
a. 29,
vers. fran.
am.

2. L'article 29 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 4 Édouard VII, chapitre 46, par l'article 1 de la loi 2 George V, chapitre 46, par l'article 1 de la loi 4 George V, chapitre 67, par l'article 1

1. Article 15 of the Code of Civil Procedure, as amended by the acts 62 Victoria, chapter 52, section 1; 9 Edward VII, chapter 73, section 2; 1 George V (1910), chapter 42, section 1; 5 George V, chapter 51, section 2; 5 George V, chapter 81, section 1; 14 George V, chapter 42, section 2; 19 George V, chapter 85, section 6; 23 George V, chapter 112, section 1; 24 George V, chapter 76, section 1; 1 Edward VIII (2nd Session), chapter 41, section 1; 3 George VI, chapter 9, section 17, and 4 George VI, chapter 70, section 1, is again amended

a. by replacing paragraph 9 by the following:

"9. Magistrate's Courts";

b. by replacing paragraph 12 by the following:

"12. The districts of Gaspé and Bonaventure;"

C.C.P.,
a. 15, am.

2. The French version of article 29 of the said Code, as amended by the acts 4 Edward VII, chapter 46, section 1; 2 George V, chapter 46, section 1; 4 George V, chapter 67, section 1; 13

Id.,
a. 29,
French
vers. am

de la loi 13 George V, chapitre 75, par l'article 1 de la loi 21 George V, chapitre 108, par l'article 1 de la loi 5 George VI, chapitre 68, par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 47, et par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 68, est de nouveau modifié en y retranchant, dans la première ligne du troisième alinéa de la version française, les mots "de district".

C.P.C.,
a. 32, am.

3. L'article 32 dudit code est modifié

a) en y retranchant, dans les première et deuxième lignes, les mots "ou de la cour de circuit";

b) en y retranchant, dans la troisième ligne, les mots "circuit ou".

Id.,
a. 37, am.

4. L'article 37 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 1 George V (1911), chapitre 50, et par l'article 3 de la loi 14 George V, chapitre 80, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la septième ligne du second alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

Id.,
a. 40,
remp.

5. L'article 40 dudit code est remplacé par le suivant:

"40. Les tribunaux qui ont, dans la province, juridiction en matière civile sont:

1. La Cour du banc du roi, siégeant en appel, qui, durant le règne d'une reine, est appelée "Cour du banc de la reine";
2. La Cour supérieure;
3. La Cour de magistrat;
4. Les cours municipales;
5. La Cour des commissaires;
6. Le tribunal des juges de paix;
7. La Cour d'échiquier du Canada.

Les juridictions de la Cour du banc du roi, de la Cour supérieure et du tribunal des juges de paix sont générales et s'étendent à toute la province; celles de la Cour de magistrat, des cours municipales et de la Cour des commissaires sont restreintes à des districts judiciaires, à des districts électoraux ou à des localités."

Id.,
a. 42, am.

6. L'article 42 dudit code, remplacé par l'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 79, est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

George V, chapter 75, section 1; 21 George V, chapter 108, section 1; 5 George VI, chapter 68, section 1; 7 George VI, chapter 47, section 2, and 9 George VI, chapter 68, section 1, is again amended by striking out, in the first line of the third paragraph, the words "de district".

3. Article 32 of the said Code is amended C.C.P.,
a. 32, am.

a. by striking out, in the first and second lines, the words "or of the Circuit Court";

b. by striking out, in the second and third lines, the words "circuit or";

4. Article 37 of the said Code, amended Id.,
a. 37, am.

by the act 1 George V (1911), chapter 50, section 1, and 14 George V, chapter 80, section 3, is again amended by replacing, in the sixth line of the second paragraph, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

5. Article 40 of the said Code is replaced by the following: Id.,
a. 40, re-
placed.

"40. The courts which have jurisdiction in civil matters in the Province are:

1. The Court of King's Bench sitting in appeal, which, during the reign of a queen, is called "Court of Queen's Bench";
2. The Superior Court;
3. The Magistrate's Court;
4. The municipal courts;
5. The Commissioners' Court;
6. The Court of Justices of the Peace;
7. The Exchequer Court of Canada.

The jurisdiction of the Court of King's Bench, of the Superior Court and of the Court of Justices of the Peace is general and covers the whole Province; the jurisdiction of the Magistrate's Court, of the municipal courts and of the Commissioners' Court is limited to certain judicial districts, electoral districts or localities."

6. Article 42 of the said Code, replaced Id.,
a. 42, am.

by the act 10 George V, chapter 79, section 1, is amended by adding thereto the following paragraph:

"Cette cour et ses juges, lorsqu'ils exercent cette juridiction civile, peuvent être désignés sous les titres respectifs de "Cour d'appel" ou "juges de la Cour d'appel".

"This court and the judges thereof, when exercising such civil jurisdiction, may be designated respectively as the "Court of Appeal" or "judges of the Court of Appeal".

C.P.C.,
a. 43, am.

7. L'article 43 dudit code, remplacé par l'article 1 de la loi 8 Édouard VII, chapitre 74, et par l'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 79, est modifié en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

"1. A moins qu'il ne soit autrement édicté par une loi et sauf dans les cas de *certiorari*, il y a appel à la Cour du banc du roi siégeant en appel de tout jugement final rendu par la Cour supérieure dans les causes où l'intérêt de l'appelant dans le litige en appel représente un montant ou une valeur de quatre cents dollars ou plus."

7. Article 43 of the said Code, replaced by the act 8 Edward VII, chapter 74, section 1, and by the act 10 George V, chapter 79, section 1, is amended by replacing paragraph 1 by the following:

"1. Unless where otherwise provided by statute and except in matters of *certiorari*, an appeal lies to the Court of King's Bench, sitting in appeal, from any final judgment rendered by the Superior Court in matters in which the interest of the appellant in the issue in appeal represents an amount or value of four hundred dollars or more."

C.C.P.,
a. 43, am.

Id.,
a. 47, am.

8. L'article 47 dudit code, remplacé par l'article 4 de la loi 7 George VI, chapitre 47, est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "Montcalm" par le mot "Labelle".

8. Article 47 of the said Code, replaced by section 4 of the act 7 George VI, chapter 47, is amended by replacing, in the fourth line, the word "Montcalm" by the word "Labelle".

Id.,
a. 47, am.

Id.,
a. 48,
remp.

9. L'article 48 dudit code, édicté par l'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 79, modifié par l'article 1 de la loi 12 George V, chapitre 94, par l'article 1 de la loi 13 George V, chapitre 76, et par l'article 1 de la loi 1 George VI, chapitre 97, est remplacé par le suivant:

"**48.** La Cour supérieure connaît en première instance de toute demande ou action qui n'est pas exclusivement de la juridiction de la Cour de magistrat ou de la Cour d'échiquier du Canada, et spécialement de toute demande ou action pour pension alimentaire, sauf les juridictions particulières des cours municipales, de la Cour des commissaires et du tribunal des juges de paix."

9. Article 48 of the said Code, enacted by section 1 of the act 10 George V, chapter 79, amended by section 1 of the act 12 George V, chapter 94, by section 1 of the act 13 George V, chapter 76, and by section 1 of the act 1 George VI, chapter 97, is replaced by the following:

"**48.** The Superior Court has original jurisdiction in all suits or actions which are not exclusively within the jurisdiction of the Magistrate's Court or of the Exchequer Court of Canada, and particularly in all suits or actions for alimentary pension, saving the special jurisdictions of the municipal courts, the Commissioners' court and the Court of Justices of the Peace."

Id.,
a. 48, re-
placed.

Id.,
a. 49,
remp.

10. L'article 49 dudit code, édicté par l'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 79, et modifié par l'article 2 de la loi 12 George V, chapitre 94, est remplacé par le suivant:

"**49.** Nonobstant l'article 54, la Cour supérieure connaît en première instance, par voie d'évocation, de toute action ou

10. Article 49 of the said Code, enacted by section 1 of the act 10 George V, chapter 79, and amended by section 2 of the act 12 George V, chapter 94, is replaced by the following:

"**49.** Notwithstanding article 54, the Superior Court has original jurisdiction, by means of evocation, in all suits and

Id.,
a. 49, re-
placed.

poursuite portée devant la Cour de magistrat, dans les matières énumérées au paragraphe 2 de l'article 43."

C.P.C.,
a. 50, am.

11. L'article 50 dudit code, édicté par l'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 79, est modifié:

a) en y ajoutant après le mot "roi", dans la première ligne, les mots "et de ses juges";

b) en y retranchant, dans la deuxième ligne, les mots "de circuit".

Id.,
sec. IV,
du chap.
II, remp.

12. La section IV du chapitre II dudit code, comprenant les articles 54, 55, 55a, 56 et 57 est remplacée par la suivante:

"SECTION IV

"COUR DE MAGISTRAT".

"54. La Cour de magistrat connaît en dernier ressort et privativement à la Cour supérieure:

1. De toute demande dans laquelle la somme demandée ou la valeur de la chose réclamée est inférieure à deux cents dollars, sauf les demandes ou actions pour pension alimentaire et les causes qui tombent exclusivement sous la juridiction de la Cour d'échiquier du Canada;

2. De toute demande en recouvrement de taxes, cotisations et contributions scolaires, ou de taxes, cotisations, contributions, peines, dommages ou sommes de deniers dus et exigibles, en vertu du Code municipal ou de toute autre loi générale ou spéciale et de tout règlement adopté sous leur empire, suivant la compétence attribuée à cette cour par le Code municipal ou par une telle loi;

3. De toute demande ou action, tant personnelle qu'hypothécaire, quel qu'en soit le montant, en recouvrement de cotisations pour la construction ou la réparation d'églises, presbytères, cimetières et autres édifices servant à des fins paroissiales;

4. De toute demande en résiliation de bail, accompagnée ou non d'une demande en recouvrement de loyer ou de dommages, résultant de la violation des termes du bail ou de l'inaccomplissement des obligations qui en résultent ou découlant de la loi, lorsque la somme réclamée n'atteint

actions instituted in the Magistrate's Court, in any of the matters enumerated in paragraph 2 of article 43."

11. Article 50 of the said Code, enacted by section 1 of the act 10 George V, chapter 79, is amended:

a. by adding after the word "Bench" in the first line, the words "and the judges thereof";

b. by striking out, in the second line, the word "circuit".

12. Section IV of chapter II of the said Code, including articles 54, 55, 55a, 56 and 57 is replaced by the following:

Id.,
Sec. IV,
of chap.
II, re-
placed.

"SECTION IV

"MAGISTRATE'S COURT".

"54. The Magistrate's Court has ultimate jurisdiction to the exclusion of the Superior Court:

1. In all suits wherein the sum claimed or the value of the thing demanded is less than two hundred dollars, except suits or actions for alimentary pension and cases falling exclusively within the jurisdiction of the Exchequer Court of Canada;

2. In all suits for the recovery of school taxes, assessments and contributions, or of taxes, assessments, contributions, penalties, damages or sums of money due and exigible under the Municipal Code, or under any other general law or special act, or any by-law or regulation made under the authority thereof, according to the competence assigned to such Court by the Municipal Code or by such enactment;

3. In all suits or actions, whether personal or hypothecary, whatever be the amount thereof, for the recovery of assessments for the building or repairing of churches, parsonages, churchyards and other buildings used for parish purposes;

4. In all suits to annul a lease, accompanied or not by a demand in recovery of rent or damages resulting from the violation of the provisions of the lease or the non-fulfilment of the obligations resulting therefrom or imposed by law, when the sum claimed is less than two

pas deux cents dollars et que le montant total du loyer stipulé dans le bail est inférieur à cette somme.

hundred dollars and the total amount for the rent stipulated in the lease is less than that amount.

"55. La Cour de magistrat a juridiction pour connaître, par voie d'évocation, de toute demande portée devant la Cour des commissaires, dans les cas visés par les articles 1268 et 1269; mais la demande ainsi évoquée de la Cour des commissaires à la Cour de magistrat peut l'être de la Cour de magistrat à la Cour supérieure, dans les matières énumérées au paragraphe 2 de l'article 43.

"55. The Magistrate's Court has jurisdiction to take cognizance, upon evocation, of any suit brought before the Commissioner's Court, in the cases contemplated by articles 1268 and 1269; but any suit so evoked from the Commissioners' Court to the Magistrate's Court, may be evoked from the Magistrate's Court to the Superior Court, in the matters enumerated in paragraph 2 of article 43.

"56. La Cour de magistrat a juridiction exclusive, par voie de *certiorari*, sur les jugements rendus, dans sa juridiction territoriale, par la Cour des commissaires ou par les juges de paix, dans les cas qui en sont susceptibles, suivant les articles 1292 et 1293."

"56. The Magistrate's Court has exclusive jurisdiction, by means of *certiorari*, over judgements rendered, within its territorial jurisdiction, by the Commissioner's Court or by Justices of the Peace, in cases subject thereto, according to articles 1292 and 1293."

C.P.C.,
sec. VI du
chap. II,
ab.

13. La section VI du chapitre II dudit code, comprenant les articles 61, 62 et 62a, est abrogée.

13. Section VI of chapter II of the said Code, including articles 61, 62 and 62a, is repealed. C.C.P.,
Sec. VI of
chap. II,
repealed.

Id.,
titre de
sec. VII,
remp.

14. Le titre de la section VII du chapitre II dudit code est remplacé par le suivant: "*Cours municipales et juges de paix*".

14. The title of section VII of chapter II of the said Code is replaced by the following: "*Municipal Courts and Justices of the Peace*". Id.,
title of
Sec. VII,
replaced.

Id.,
a. 63,
remp.

15. L'article 63 dudit code, modifié par l'article 3 de la loi 14 George VI, chapitre 71, est remplacé par le suivant:

15. Section 63 of the said Code, amended by section 3 of the act 14 George VI, chapter 71, is replaced by the following: Id.,
a. 63, re-
placed.

"63. Les juridictions respectives des cours municipales et des juges de paix en matières civiles et la manière de procéder devant ces cours et ces juges sont réglées par des lois particulières."

"63. The respective jurisdictions of the Municipal Courts and Justices of the Peace in civil matters and the manner of proceeding before such courts and justices are regulated by special laws."

Id.,
aa. 64-66,
ab.

16. Les articles 64, 65 et 66 dudit code sont abrogés.

16. Articles 64, 65 and 66 of the said Code are repealed. Id.,
aa. 64-66,
repealed.

Id.,
a. 73, am.

17. L'article 73 dudit code, modifié par l'article 2 de la loi 1 George V (1911), chapitre 50, par l'article 1 de la loi 7 George V, chapitre 54, par l'article 2 de la loi 13 George V, chapitre 78, par l'article 4 de la loi 14 George V, chapitre 80, et par l'article 1 de la loi 11 George VI, chapitre 75, est de nouveau modifié

17. Article 73 of the said Code, amended by section 2 of the act 1 George V (1911), chapter 50, by section 1 of the act 7 George V, chapter 54, by section 2 of the act 13 George V, chapter 78, by section 4 of the act 14 George V, chapter 80, and by section 1 of the act 11 George VI, chapter 75 is again amended Id.,
a. 73, am.

a) en y retranchant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots "circuits ou";

b) en y retranchant, dans la première ligne du paragraphe 2, les mots "et pour la Cour de circuit";

c) en y retranchant, dans la première ligne du paragraphe 3, les mots "de district";

d) en y retranchant le dernier alinéa.

C.P.C.,
a. 75, am.

18. L'article 75 dudit code, remplacé par l'article 3 de la loi 13 George V, chapitre 78, est modifié

a) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du deuxième alinéa, les mots "Cour de circuit ou de la Cour de magistrat de district" par les mots "Cour de magistrat";

b) en y retranchant, dans la cinquième ligne du deuxième alinéa, les mots "circuits ou";

c) en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du dernier alinéa, les mots "Cour de circuit ou de la Cour de magistrat de district" par les mots "Cour de magistrat".

Id.,
a. 86, am.

19. L'article 86 dudit code, modifié par l'article 2 de la loi 4 Édouard VII, chapitre 45, est de nouveau modifié en remplaçant le dernier alinéa par le suivant:

"Aucune signification ne peut être faite aux procureurs des parties le samedi, ni à leurs bureaux ni au bureau du protonotaire."

Id.,
a. 101,
am.

20. L'article 101 dudit code est modifié en y retranchant, dans la deuxième et la quatrième lignes les mots "ou circuit".

Id.,
a. 357,
am.

21. L'article 357 dudit code est modifié en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes, les mots "la cour supérieure ou la cour de circuit" par les mots "le tribunal".

Id.,
a. 428,
am.

22. L'article 428 dudit code est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

"Toutefois, lorsque la Cour supérieure peut siéger à un autre endroit qu'au chef-lieu du district, le procès a lieu à cet endroit."

a. by striking out, in the first and second line of the first paragraph, the words "circuits or";

b. by striking out, in the first line of paragraph 2, the words "and the Circuit Court";

c. by striking out, in the first line of paragraph 3, the word "District";

d. by striking out the last paragraph.

18. Article 75 of the said Code, replaced by section 3 of the act 13 George V, chapter 78, is amend

C.C.P.,
a. 75, am.

a. by striking out, in the third line of the second paragraph, the words "Circuit or of the District";

b. by striking out, in the fifth line of the second paragraph, the words "circuits or";

c. by striking out, in the second line of the last paragraph, the words "Circuit Court or of the District."

19. Section 86 of the said Code, amended by section 2 of the act 4 Édouard VII, chapter 45, is again amended by replacing the last paragraph by the following:

Id.,
a. 86, am.

"No service upon an attorney of a party can be made on Saturday, either at his office or at the prothonotary's office."

20. Article 101 of the said Code is amended by striking out, in the second and fourth lines, the words "or circuit".

Id.,
a. 101,
am.

21. Article 357 of the said Code is amended by replacing, in the fifth line, the words "the Superior Court or of the Circuit Court" by the words "the court".

Id.,
a. 357,
am.

22. Article 428 of the said Code is amended by adding thereto the following paragraph:

Id.,
a. 428,
am.

"Nevertheless, when the Superior Court may sit elsewhere than at the chief place of the district, the trial shall be had where the court sits."

C.P.C.,
a. 430,
remp.

23. L'article 430 dudit code est remplacé par le suivant:

"430. La liste des jurés préparée et révisée sous l'empire de la Loi des jurés (9 George VI, chapitre 22) et ses amendements sert à l'assignation d'un corps de jurés dans les causes civiles.

Toutefois, lorsque le procès par jury a lieu à un autre endroit qu'au chef-lieu du district, la liste des jurés qui servira à l'assignation d'un corps de jurés doit être préparée conformément aux dispositions des articles 431 et 431a."

Id.,
aa. 431-
431a, aj.

24. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 430, les suivants:

"431. Dans le cas du deuxième alinéa de l'article 430, le protonotaire, dès que la cause est inscrite pour enquête et audition, réclame du greffier ou du secrétaire-trésorier de toute corporation municipale située en partie ou en entier dans un rayon de vingt milles de l'endroit où le procès par jury doit avoir lieu, un extrait du rôle d'évaluation en vigueur contenant les noms de toutes les personnes du sexe masculin inscrites sur ce rôle comme propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles, de la valeur mentionnée à l'article 2 de la Loi des jurés.

Cet extrait est préparé conformément aux articles 12 et 13 de ladite Loi des jurés.

Le refus ou la négligence d'un greffier ou d'un secrétaire-trésorier d'obtempérer à la demande du protonotaire, dans un délai de vingt jours de cette demande, constitue un mépris de cour.

Le greffier ou le secrétaire-trésorier a droit, pour la préparation de cet extrait, à la rémunération prévue à l'article 14 de la Loi des jurés. Cette rémunération est payée, sur requisition du protonotaire, suivant les dispositions de l'article 61 de la Loi des jurés.

"431a. Dès la réception des extraits reçus des greffiers ou secrétaires-trésoriers en vertu de l'article 431, le protonotaire doit

a) rayer les noms des personnes rapportées comme inhabiles à remplir les fonc-

23. Article 430 of the said Code is replaced by the following: C.C.P.,
a. 430,
replaced.

"430. The list of jurors prepared and revised under the Jury Act (9 George VI, chapter 22) and its amendments shall be used to summon a panel of jurors in civil cases.

Nevertheless, when the trial by jury is to be held elsewhere than at the chief place of the district, the list of jurors to be used to summon a panel of jurors shall be prepared in accordance with the provisions of articles 431 and 431a."

24. The said Code is amended by adding thereto, after article 430, the following: Id.,
aa. 431-
431a,
added.

"431. In the case of the second paragraph of article 430, as soon as the case is inscribed for proof and hearing, the prothonotary shall require from the clerk of secretary-treasurer of every municipal corporation situated partly or wholly within a radius of twenty miles from the place where the trial by jury is to be held, an extract of the valuation roll in force containing the names of all male persons entered on such roll as owners, lessees or occupants of immovables, of the value mentioned in section 2 of the Jury Act.

Such extract is prepared in accordance with sections 12 and 13 of the said Jury Act.

The refusal or neglect of a clerk or secretary-treasurer to comply with the prothonotary's demand within a delay of twenty days from such demand, constitutes contempt of court.

The clerk or secretary-treasurer is entitled, for the preparation of such extract, to the remuneration provided by section 14 of the Jury Act. Such remuneration is paid upon requisition by the prothonotary, pursuant to the provisions of section 61 of the Jury Act.

"431a. Upon receipt of the extracts from the clerks or secretary-treasurers under article 431, the prothonotary must:

a. strike out the names of persons reported not qualified for jury service or

tions de jurés ou exemptes de le faire en vertu de la Loi des jurés;

b) numéroté les noms qu'il n'a pas rayés, en se servant, pour chaque extrait, d'une série consécutive de numéros commençant par un.

Les noms ainsi numérotés constituent la liste des jurés devant servir à la formation des tableaux de jurés pour l'audition de tout procès par jury à cet endroit pendant le cours des vingt-quatre mois suivants.

Cette liste est attestée par le protonotaire comme faite conformément aux dispositions du présent article."

C.P.C.,
a. 437,
am.

25. L'article 437 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 2 Édouard VII, chapitre 54, remplacé par l'article 7 de la loi 9 George VI, chapitre 22, et modifié par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 70, est de nouveau modifié en y ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

"Toutefois, dans le cas du deuxième alinéa de l'article 430, ce tirage au sort se fait parmi les noms des personnes apparaissant sur la liste visée par l'article 431a."

Id.,
a. 439,
am.

26. L'article 439 dudit code remplacé par l'article 2 de la loi 3 Édouard VII, chapitre 54 et modifié par l'article 8 de la loi 9 George VI, chapitre 22 est de nouveau modifié en y ajoutant après le mot "tribunal", dans la dixième ligne du deuxième alinéa, les mots "ou, dans le cas de l'article 430, les noms de dix personnes apparaissant à la liste visée par l'article 431a,".

Id.,
a. 549a,
aj.

27. Ledit code est modifié en y ajoutant après l'article 549, le suivant:

"549a. Sans préjudice de la discrétion attribuée au tribunal par le premier alinéa de l'article 549, les frais de sténographie et de transcription des notes sténographiques de la preuve font partie des dépens taxables contre la partie qui succombe, dans tous les cas où le jugement de la Cour supérieure est susceptible d'appel par l'une ou plus d'une des parties."

exempt from such service under the Jury Act;

b. number the names which he has not struck out, using, for each extract, a series of consecutive numbers starting with one.

The names so numbered constitute the list of jurors to be used to form the panels of jurors for the hearing of any trial by jury at that place during the course of the ensuing twenty-four months.

Such list is certified by the prothonotary as made in accordance with the provisions of this article."

25. Article 437 of the said Code, amended by section 1 of the act 2 Edward VII, chapter 54, replaced by section 7 of the act 9 George VI, chapter 22, and amended by section 2 of the act 13 George VI, chapter 70, is again amended by adding thereto, at the end, the following paragraph:

"Nevertheless, in the case of the second paragraph of article 430, such drawing by lot shall be made from the names of the persons appearing on the list contemplated by article 431a."

26. Article 439 of the said Code, replaced by section 2 of the act 3 Edward VII, chapter 54, and amended by section 8 of the act 9 George VI, chapter 22, is again amended by adding thereto, after the word "held," in the tenth line of the second paragraph, the words "or, in the case of article 430, the names of ten persons appearing on the list contemplated by article 431a,".

27. The said Code is amended by adding thereto, after article 549, the following:

"549a. Without prejudice to the discretion assigned to the court by the first paragraph of article 549, the costs of stenography and transcription of stenographic notes of the evidence shall be part of taxable costs against the losing party, in all cases in which the judgment of the Superior Court may be appealed by one or more of the parties."

C.P.C.,
a. 551,
am.

28. L'article 551 dudit code, remplacé par l'article 3 de la loi 13 George V, chapitre 76, est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

28. Article 551 of the said Code, replaced by section 3 of the act 13 George V, chapter 76, is amended by replacing in the second line, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

C.P.C.,
a. 551,
am.

Id.,
a. 902,
remp.

29. L'article 902 dudit code est remplacé par le suivant:

29. Article 902 of the said Code is replaced by the following:

Id.,
a. 902,
replaced.

"902. Le bref est émis par le protonotaire."

"902. The writ is issued by the prothonotary."

Id.,
a. 903,
am.

30. L'article 903 dudit code est modifié en y remplaçant, dans les première et deuxième lignes, les mots "l'officier auquel on s'adresse", par les mots "le protonotaire".

30. Article 903 of the said Code is amended by replacing therein, in the first and second lines, the words "the officer to whom the application is made", by the words "the prothonotary".

Id.,
a. 903,
am.

Id.,
a. 904,
am.

31. L'article 904 dudit code est modifié en y remplaçant, dans la première ligne, les mots "l'officier qui l'expédie" par les mots "le protonotaire".

31. Article 904 of the said Code is amended by replacing therein, in the first line, the words "the issuing officer" by the words "the prothonotary".

Id.,
a. 904,
am.

Id.,
a. 934,
am.

32. L'article 934 dudit code est modifié,

32. Article 934 of the said Code is amended,

Id.,
a. 934,
am.

a) en y remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat";

a. by replacing therein, in the second line of the first paragraph, the word "Circuit" by the word "Magistrate's";

b) en en retranchant le deuxième alinéa.

b. by striking out the second paragraph.

Id.,
a. 972a,
aj.

33. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 972, le suivant:

33. The said Code is amended by adding thereto, after article 972, the following:

Id.,
a. 972a,
added.

"972a. La juridiction attribuée à un juge de la Cour supérieure en vertu du présent chapitre ne peut, en aucun cas, être exercée par le protonotaire."

"972a. The jurisdiction assigned to a judge of the Superior Court under this chapter shall in no case be exercised by the prothonotary."

Id.,
a. 1005a,
aj.

34. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 1005, le suivant:

34. The said Code is amended by adding thereto, after article 1005, the following:

Id.,
a. 1005a,
added.

"1005a. La juridiction attribuée à un juge de la Cour supérieure en matière de prohibition ne peut, en aucun cas, être exercée par le protonotaire."

"1005a. The jurisdiction assigned to a judge of the Superior Court in matters of prohibition shall in no case be exercised by the prothonotary."

Id.,
a. 1015,
remp.

35. L'article 1015 dudit code, modifié par l'article 2 de la loi 1 George VI, chapitre 97, est remplacé par le suivant:

35. Article 1015 of the said Code, amended by section 2 of the act 1 George VI, chapter 97, is replaced by the following:

Id.,
a. 1015,
replaced.

"1015. Après l'obtention de l'ordre du lieutenant-gouverneur, la pétition et

"1015. Upon the Lieutenant-Governor's fiat being obtained, the petition and

cet ordre sont produits au greffe de la Cour supérieure ou de la Cour de magistrat siégeant au chef-lieu du district, selon la compétence respective de l'une ou l'autre de ces cours."

C.P.C.,
a. 1017,
am.

36. L'article 1017 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 19 George V, chapitre 86, et par l'article 4 de la loi 1 George VI, chapitre 97, est de nouveau modifié en y ajoutant après le mot "protonotaire", dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots "ou le greffier, selon le cas".

Id.,
a. 1019,
am.

37. L'article 1019 dudit code est modifié:

a) en y ajoutant après le mot "protonotaire", dans la quatrième ligne, les mots "ou le greffier, selon le cas".

b) en y ajoutant après le mot "protonotaire", dans la cinquième ligne, les mots "ou le greffier, selon le cas".

Id., titre
VIe part.,
rempl.

38. Le titre de la sixième partie dudit code est remplacé par le suivant:

"COUR DE MAGISTRAT".

Id., titre
chap. LII,
rempl.

39. Le titre du chapitre LII dudit code est remplacé par le suivant:

"PROCÉDURES DEVANT LA COUR DE MAGISTRAT".

Id.,
a. 1126,
am.

40. L'article 1126 dudit code, remplacé par l'article 16 de la loi 10 George V, chapitre 79, est modifié en y remplaçant, dans la quatrième ligne et la dernière ligne du premier alinéa, dans la quatrième ligne et à deux endroits de la huitième ligne du deuxième alinéa et dans la troisième ligne du dernier alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

Id.,
a. 1127,
am.

41. L'article 1127 dudit code, édicté par l'article 15 de la loi 10 George V, chapitre 79, est modifié en y remplaçant, dans la dernière ligne, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

Id.,
aa. 1128-
1129, ab.

42. Les articles 1128 et 1129 dudit code, édicté par l'article 16 de la loi 10 George V, chapitre 79, sont abrogés.

fiat are filed in the office of the Superior Court or of the Magistrate's Court sitting at the chief place of the district, according to the respective jurisdictions of such courts."

36. Article 1017 of the said Code, amended by section 1 of the act 19 George V, chapter 86, and by section 4 of the act 1 George VI, chapter 97, is again amended by adding thereto, after the word "prothonotary", in the second line of the first paragraph, the words "or the clerk, as the case may be".

C.C.P.,
a. 1017,
am.

37. Article 1019 of the said Code is amended:

Id.,
a. 1019,
am.

a. by adding thereto after the word "prothonotary", in the fifth line, the words "or the clerk, as the case may be";

b. by adding thereto after the word "prothonotary", in the eighth line, the words "or the clerk, as the case may be".

38. The title of the sixth part of the said Code is replaced by the following:

Id., titre
Part VI,
replaced.

"MAGISTRATE'S COURT".

39. The title of chapter LII of the said code is replaced by the following:

Id., titre
chap. LII,
replaced.

"PROCEDURE IN THE MAGISTRATE'S COURT".

40. Article 1126 of the said Code, replaced by section 16 of the act 10 George V, chapter 79, is amended by replacing therein, in the fourth and in the last line of the first paragraph, in the third and in two places in the seventh line of the second paragraph, and in the third line of the last paragraph, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

Id.,
a. 1126,
am.

41. Article 1127 of the said Code, enacted by section 15 of the act 10 George V, chapter 79, is amended by replacing therein, in the third line, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

Id.,
a. 1127,
am.

42. Articles 1128 and 1129 of the said Code, enacted by section 16 of the act 10 George V, chapter 79, are repealed.

Id.,
aa. 1128-
1129, re-
pealed.

C.P.C.,
a. 1130,
am.

43. L'article 1130 dudit code, édicté par l'article 16 de la loi 10 George V, chapitre 79, est modifié en y remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

43. Article 1130 of the said Code, C.C.P., a. 1130, am. enacted by section 16 of the act 10 George V, chapter 79, is amended by replacing therein, in the third line, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

Id.,
a. 1132,
am.

44. L'article 1132 dudit code, édicté par l'article 16 de la loi 10 George V, chapitre 79, est modifié en y remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa et dans la dernière ligne du deuxième alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

44. Article 1132 of the said Code, Id., a. 1132, am. enacted by section 16 of the act 10 George V, chapter 79, is amended by replacing therein, in the second line of the first paragraph and in the last line of the second paragraph, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

Id.,
a. 1138,
am.

45. L'article 1138 dudit code, édicté par l'article 16 de la loi 10 George V, chapitre 79, est abrogé.

45. Article 1138 of the said Code, Id., a. 1138, am. enacted by section 16 of the act 10 George V, chapter 79, is repealed.

Id.,
a. 1140,
am.

46. L'article 1140 dudit code, édicté par l'article 16 de la loi 10 George V, chapitre 79, est modifié en y remplaçant, dans la troisième ligne, les mots "dans tout autre circuit" par les mots "devant toute autre cour de magistrat".

46. Article 1140 of the said Code, Id., a. 1140, am. enacted by section 16 of the act 10 George V, chapter 79, is amended by replacing therein, in the second and third lines, the words "in another circuit" by the words "before another Magistrate's Court".

Id.,
a. 1141,
am.

47. L'article 1141 dudit code, édicté par l'article 16 de la loi 10 George V, chapitre 79, est modifié en y remplaçant, dans la troisième ligne, le mot "circuit" par le mot "district".

47. Article 1141 of the said Code, Id., a. 1141, am. enacted by section 16 of the act 10 George V, chapter 79, is amended by replacing therein, in the fourth line, the word "circuit" by the word "district".

Id.,
a. 1141a,
aj.

48. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 1141, le suivant:

48. The said Code is amended by adding thereto, after article 1141, the following: Id., a. 1141a, added.

"1141a. Dans le cas de saisie-arrêt en mains tierces avant ou après jugement, le tiers-saisi peut, en donnant deux jours d'avis au saisissant, faire sa déclaration, sous serment, le ou avant le jour fixé pour le rapport du bref, devant le greffier de la Cour de magistrat la plus proche de son domicile.

Le greffier qui reçoit cette déclaration a le pouvoir de faire prêter ce serment au tiers-saisi et il peut exiger de lui le versement de un dollar à titre d'honoraires, si le tiers-saisi déclare devoir au moins cette somme; ce dernier peut dans ce cas se rembourser du montant versé au greffier en le retenant à même celui qu'il doit au tiers-saisi.

Le greffier doit transmettre sans délai, par poste recommandée, au greffier de la cour qui a émis le bref, la déclaration du

"1141a. In case of seizure by garnishment in the hands of third parties before or after judgment, the garnishee may, upon giving two days' notice to the seizing party, make his declaration under oath, on or before the day fixed for the return of the writ, before the clerk of the Magistrate's Court nearest to his domicile.

The clerk who receives such declaration has the power to administer such oath to the garnishee and may require him to pay him a fee of one dollar if the garnishee declares that he owes that sum or more; the latter may in such case reimburse himself the amount paid to the clerk by retaining it out of what he owes to the defendant.

The clerk shall forward without delay, by registered mail, to the clerk of the Court which issued the writ, the garnish-

tiers-saisi, avec une copie du reçu qu'il lui a donné, le cas échéant, pour les honoraires qu'il a reçus du tiers-saisi."

C.P.C.,
a. 1148,
am.

49. L'article 1148 dudit code, édicté par l'article 16 de la loi 10 George V, chapitre 79, est modifié en y remplaçant, dans la troisième ligne, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

Id.,
aa. 1149a-
1149b, aj.

50. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 1149, les suivants:

"**1149a.** Sauf les cas où l'évocation à la Cour supérieure est permise ou l'appel autorisé par des lois particulières, nulle poursuite ou procédure en matière civile, mue en vertu de ce chapitre devant une Cour de magistrat ou un juge qui la préside, ne peut être portée devant un autre tribunal, par *certiorari* ou autrement.

"**1149b.** Les dispositions des articles 1273, 1274, 1275 et 1277 s'appliquent aux causes portées devant la Cour de magistrat siégeant ailleurs qu'au chef-lieu dans les districts de Bonaventure et Gaspé et devant toute Cour de magistrat établie dans le comté de Saguenay."

Id., titre
chap. I
LXII,
remp.

51. Le titre du chapitre LXIII dudit code est remplacé par le suivant:

'PROCÉDURES DEVANT LES COURS DES COMMISSAIRES'

Id.,
a. 1260,
am.

52. L'article 1260 dudit code est modifié en y remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

Id.,
a. 1268,
am.

53. L'article 1268 dudit code est modifié en y remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

Id.,
a. 1269,
am.

54. L'article 1269 dudit code est modifié en y remplaçant, dans la dernière ligne, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

Id.,
a. 1270,
am.

55. L'article 1270 dudit code est modifié en y remplaçant, dans la troisième ligne

ee's declaration with a copy of the receipt which he has given him for the fee, if any, which he received from the garnishee."

49. Article 1148 of the said Code, enacted by section 16 of the act 10 George V, chapter 79, is amended by replacing therein, in the third line, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

C.C.P.,
a. 1148,
am.

50. The said Code is amended by adding thereto, after article 1149, the following articles:

Id.,
aa. 1149a-
1149b,
added.

"**1149a.** Saving cases where evocation to the Superior Court is permitted or where an appeal is authorized by particular laws, no suit or proceeding in a civil matter instituted under this chapter before a Magistrate's Court or a judge presiding over the same, may be brought before another court by *certiorari* or otherwise.

"**1149b.** The provisions of articles 1273, 1274, 1275 and 1277 shall apply to cases brought before the Magistrate's Court sitting elsewhere than at the chief place in the districts of Bonaventure and Gaspé and before every Magistrate's Court established in the county of Saguenay."

51. The title of chapter LXIII of the said Code is replaced by the following:

Id., title
chap.
LXII, re-
placed.

"PROCEDURE BEFORE THE COMMISSIONERS' COURT"

52. Article 1260 of the said Code is amended by replacing therein, in the fifth line the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

Id.,
a. 1260,
am.

53. Article 1268 of the said Code is amended by replacing therein, in the first line of the first paragraph, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

Id.,
a. 1268,
am.

54. Article 1269 of the said Code is amended by replacing therein, in the last line, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

Id.,
a. 1269,
am.

55. Article 1270 of the said Code is amended by replacing therein, in the third

Id.,
a. 1270,
am.

du premier alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

and fourth lines of the first paragraph, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

C.P.C., chap. LXIV, ab. **56.** Le chapitre LXIV dudit code, comprenant les articles 1284 à 1289, édicté par l'article 4 de la loi 13 George V, chapitre 78, est abrogé.

56. Chapter LXIV of the said Code, comprising articles 1284 to 1289, enacted by section 4 of the act 13 George V, chapter 78, is repealed. C.P.C., chap. LXIV, repealed.

Id., a. 1292, am. **57.** L'article 1292 dudit code est modifié en y remplaçant, dans la deuxième ligne, les nombres et le mot "59, 63, 64 et 65" par les nombres et le mot "59 et 64".

57. Article 1292 of the said Code is amended by replacing therein, in the second line, the figures and word "59, 63, 64 and 65" by the figures and word "59 and 64". Id., a. 1292, am.

Id., a. 1297, am. **58.** L'article 1297 dudit code est modifié en y remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots "cour de circuit" par les mots "Cour de magistrat, selon leur compétence respective".

58. Article 1297 of the said Code is amended by replacing therein, in the second line of the first paragraph, the words "Circuit Court" by the words "Magistrate's Court, according to their respective jurisdictions". Id., a. 1297, am.

Id., a. 1307, am. **59.** L'article 1307 dudit code est modifié en y remplaçant, dans la sixième ligne, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

59. Article 1307 of the said Code is amended by replacing therein, in the sixth line, the word "Circuit" by the word "Magistrate's". Id., a. 1307, am.

Id., a. 1310, am. **60.** L'article 1310 dudit code, remplacé par l'article 13 de la loi 3 George VI, chapitre 96, est modifié en abrogeant le dernier alinéa.

60. Article 1310 of the said Code, replaced by section 13 of the act 3 George VI, chapter 96, is amended by repealing the last paragraph. Id., a. 1310, am.

Id., a. 1311, am. **61.** L'article 1311 dudit code, modifié par l'article 2 de la loi 6 Édouard VII, chapitre 38, par l'article 1 de la loi 5 George V, chapitre 84, et par l'article 2 de la loi 23 George V, chapitre 100, est de nouveau modifié;

61. Article 1311 of the said Code, amended by section 2 of the act 6 Edward VII, chapter 38, by section 1 of the act 5 George V, chapter 84, and by section 2 of the act 23 George V, chapter 100, is again amended:

a) en y retranchant, dans la sixième ligne du premier alinéa, les mots "ou du sceau de la Cour de circuit";

a. by striking out, in the fifth and sixth lines of the first paragraph, the words "or of the Circuit Court";

b) en y retranchant, dans les onzième et douzième lignes du premier alinéa, les mots", ou du greffier de la cour de circuit du comté".

b. by striking out, in the eleventh and twelfth lines of the first paragraph, the words, "or of the clerk of the Circuit Court of the county".

Id., a. 1336, am. **62.** L'article 1336 dudit code est modifié en remplaçant, dans les trois premières lignes, les mots "la cour de circuit et tout juge de la cour supérieure ou de la cour de circuit, à tout endroit où l'une ou l'autre de ces cours" par les mots "tout juge de cette cour, à tout endroit où elle".

62. Article 1336 of the said Code is amended by replacing, in the first three lines, the words "the Circuit Court and any judge of the Superior Court or of the Circuit Court, at any place where sittings of either of the said courts" by the words "any judge of such court, at any place where its sittings". Id., a. 1336, am.

C.P.C.,
a. 1398,
rempl.

63. L'article 1398 dudit code, remplacé par l'article 9 de la loi 61 Victoria, chapitre 47, est de nouveau remplacé par le suivant :

"1398. La clôture de l'inventaire en justice, lorsqu'elle est requise, se fait au chef-lieu du district, par le juge de la Cour supérieure ou le protonotaire, sur présentation de l'original ou d'une copie authentique de l'inventaire et d'une déclaration sous serment que l'inventaire est fidèle et exact.

Le protonotaire doit tenir un registre, avec index, dans lequel il enregistre et atteste comme conforme une copie de cette déclaration, de ce serment et de la clôture de l'inventaire."

Id.,
a. 1430,
am.

64. L'article 1430 dudit code est modifié

a) en y retranchant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots "ou la cour de circuit";

b) en remplaçant le second alinéa par le suivant :

"Ces procédures font partie des archives de la Cour supérieure, à l'endroit où elles ont lieu."

Id.,
a. 1436,
am.

65. L'article 1436 dudit code, modifié par l'article 16 de la loi 7 George VI, chapitre 47, est de nouveau modifié en y remplaçant, dans la troisième ligne du troisième alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

Causes
non affectées.

66. L'article 7 de la présente loi n'affecte pas les causes intentées avant le 15 décembre 1952.

Entrée en
vigueur.

67. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

63. Article 1398 of the said Code, C.C.P., a. 1398, replaced by section 9 of the act 91 Victoria, chapter 47, is again replaced by the following :

"1398. The inventory may, whenever required, be judicially closed at the chief place of the district, by the judge of the Superior Court or the prothonotary upon the submission of the original inventory or an authentic copy thereof, with a sworn declaration that such inventory is faithful and correct.

The prothonotary shall keep an indexed register, in which he shall enter and make and certify as true, a copy of such declaration, oath and closure of inventory."

64. Article 1430 of the said Code is amended

a. by striking out in the second line of the first paragraph, the words "or the Circuit Court";

b. by replacing the second paragraph by the following :

"The proceedings shall form part of the records of the Superior Court at the place where they are held."

65. Article 1436 of the said Code, Id., a. 1436, amended by section 16 of the act 7 George VI, chapter 47, is again amended by replacing therein, in the second line of the third paragraph, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

66. Section 7 of this act shall not affect cases instituted before the 15th December 1952. Cases not affected.

67. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.